**A hum de calhau Libre 2 - Unitat 18**

**Activitats**

Qu'i a n'aqueste tèxte dus exemples de concordança deus temps dab un subjontiu dens la proposicion subordinada. Ensajatz de'us trobar e de'n dedusir las règlas de concordança deus temps en gascon.

Lo cas deu subjontiu après quèn (quèn singuin fenits) qu'estot dijà estudiat a l'unitat 13 e que tornarà estar estudiat de faiçon mèi apregondida a l'unitat seguenta.

**Prononciacion**

— Hètz cas a bien aubrir lo son " e " de : préner ['prœnə] ; leit ['lœjt] ; mercí [mœr'si], parelh [pa'rœj].

— Hètz cas a aubrir le vocau finau de : parièr [parjɛ], tè [tɛ], vènen ['bɛnən].

Com díser : « il est doué pour les mathématiques » ?

Qu'es entenut entà las matematicas.

**Arreproèr**  : Ua poma cada matin, qu'alunha lo medecin.

**Lexic**

Greishós : cascant dab grèish

Agolópa : envolópa. Purnaishas : insèctes parasits.

Atrevit : qui ic gausa tot. Bueitas : gallicisme per <4 caishas ».

Botja : gallicisme per « muda ». Tossiquèra : tos.

S'ajaca : s'esten. Manguarneish : hauça. Insabedora : com ignoranta.

**Tèxte**

**NÉO-CODION (passat au negue)**

De har las provisions deu jorn, Jovan Jovanovic qu'es entrat dens la farmacia. N'es pas car, lo Néo-codion, e que fonciona bien, que'u remplaça l'eroïna qui ne's pòt pas mèi pagar, e n'a pas enveja de tornar en caujòla, Jovan Jovanovic; que cau plànher pr'aquò los efèits que singuin chic imprevisibles : un jorn que'u hèi capable e atrevit a tot, mès autanplan l'endoman que l'agolópa end un estat de langor dont dura benlèu dinc au ser e n'aquiths cas ne gausa pas solement préner lo R.E.R. e anar entà París, Jovan Jovanovic, que se'n torna entau centre-vila a pè, que's seita sus un banc e ne's botja pas, o entà casa e que s'ajaca suu vielh leit greishós, on l'espèran tostemps las medissas purnaishas.

Duas bueitas de Néo-codion, com tostemps. La farmaciana que hèi la qui ne s'apercep pas d'arré. Es la soa fauta se lo Néo-codion es en venta libra, s'es un deus medicaments qui mèi se vènen per 'cí ? Tot parelh un dròlle de dètz ans qui ne n'estossi pas assabentat per de mèi grans, de legir la notícia que'n puiré tirar l'irèia de l'utilizar entà ua auta causa que la tossiquèra, e que'u dishan en venta libra parelh, que diu avéder amics bien plaçats au Ministèri de la Santat lo doctor Bouchara. E pui tè, se ne l'ic podèn pas crompar, autanplan que l'ic panarén, Diu mercí lo son magazin n'es pas enqüèra estat cambriolat, que'u hèi un gai immense d'ic constatar tot matin desempús sèt ans e miei, que la mangarneish pro lo morau entà la har com insabedora que lo Néo-codion es un derivat de morfina, ua dròga vertadèra ; de que'n vend cada jorn un detzenat de bueitas, en mèi de las faussas ordenanças de Valium e de Lysanxia... be cau víver, tanben. De tota faiçon, a cinc cents mètres deu centre comerciau que s'i vend ua auta causa, e shetz ordenança ; de qué's sentiré copabla ?

Eric GONZALES, Dazibao, Ortès, Per Noste, 2003

**Gramatica e lexic**

La concordança deus temps

En occitan gascon, comme en castillan, le respect de la concordance des temps est beaucoup plus rigoureux qu'en français moderne. Lorsqu'une construction demande que le verbe de la subordonnée soit au subjonctif, si le verbe de la principale est au présent ou au futur, on a le présent du subjonctif dans la subordonnée.

**Ex. :** que cau que'm vènis véder (il faut que tu viennes me voir) ; que carrà que'm vènis véder (il faudra que tu viennes me voir) ; que cau plànher per ‘quò los efèits que singuin chic imprevisibles (il est regrettable cependant que les effets soient un peu imprévisibles).

Si le verbe de la principale est à un temps du passé ou au conditionnel, on a l'imparfait du subjonctif dans la subordonnée.

**Ex. :** que calè que'm vinossis véder (il fallait que tu viennes me voir) ; qu'a calut que'm vinossis véder (il a fallu que tu viennes me voir) ; que carré que'm vinossis véder (il faudrait que tu viennes me voir) ; qu'auré calut que'm vinossis véder (il aurait fallu que tu viennes me voir) ; un dròlle [...] qui ne n'estossi pas assabentat [...] de legir la notícia que'n puiré tirar l'irèia de l'utilizar entà ua auta causa que la tossiquèra (un enfant qui ne serait pas au courant, en lisant la notice, pourrait avoir l'idée de l'utiliser pour autre chose que pour la toux).

« Ic » dab « tot » com complement.

Lorsque le pronom tot est employé comme complément, on doit obligatoirement le faire précéder du pronom "ic" (Bòrn), ("ac" en Biarn).

**Ex. :** qu'ic sap tot (il sait tout) ; qu'ic dishot tot (il dit tout).

Le castillan connaît la même construction syntaxique avec « lo ».

Ex. : lo sabe todo (il sait tout).

**Les fòrmas ancianas de preterit**

On peut trouver parfois en littérature quelques formes de prétérit anciennes, notamment pour les verbes har et véder. À l'époque contemporaine, des formes régulières ont été reconstruites.

**Ex. :** Casimir que he quate pas en camarlejant (Casimir fit quatre pas en marchant mal).

Les formes de prétérit anciennes de ces deux verbes sont les suivantes :

Har Véder

hei vii

hes vis

he vi

hem vim

hetz vitz

hen vin

On en trouve des témoignages dans les chants, en particulier chez Despourrins (A malaja quan te vii...).

On trouve également assez fréquemment dans la littérature baroque et classique les formes anciennes de Estar, et du verbe Dar qui sont :

Estar Dar

hoi doi

hos dos

ho do

hom dom

hotz dotz

hon don

la santat (la santé) ne pas avéder tres ardits de santat

crebar de santat (être trop gras) (être en mauvaise santé)

estar magre com un cent de claus (être très maigre)

se trobar en santat (être en bonne santé)

la malaudia (la maladie) la tehequèra (la bronchite)

estar enraumat,-ada (être enrhumé,e) lo càncer (le cancer)

lo maishant mau (le cancer) estar entecat,-ada (être très enrhumé,e)

lo mau aurelhèr (les oreillons) lo medecin (le docteur)

la frèbe (la fièvre) lo mètge (le docteur)

la picòta (la variole) lo remèdi (le remède)

la potinga (le remède) lo sorrompin (la rougeole)

la prescripcion (l'ordonnance)

**Suu tèma**

Sèi pas perqué lo doctor Hazà, qui s'anujèva, se'n vinot m'auscultar davant l'auba. Qu'avisèri lo pas de son shivau e la capòta borenta de vent deu son cabriolet. L'Annà se lhivèt un còp de mèi, en camisòla, per aubrir.

Mès quèn m'avot examinat, lo doctor se seitèt dens la sala, los pès suus chaminaus, en bèth saunejar ua gran pausa. Que hadè com qui avè causas au cap, malenconiós, e que tornèt dens la mia crampa per i préner la Botanica deu Thore dab un ancian tractat deus Oceans.

D'après Bernat MANCIET, Lo gojat de noveme, Pau, Reclams, 1995

**Lexic**

Malenconiós : mélancolique

Borenta : com l'aiga a 100 °C. Percé : par-ce-que.

Chaminaus : chenets. Qu'avisèri : qu'entenori.

Lhivèt : luvèt - lhevèt. Seitè : assedot.

**Exercicis**

**Exercicis oraus**

**1.** Escotar e tornar díser :

—Travèrs — borsa — ors — acorsar — envèrs.

— Darrèr — cafè — hèi — pomèr — cantèr.

— Qu'ic disen — d'ic pensar — que t'ic veids — s'ic vòs.

—Vèn / vent — sèt / set — hèn / hen.

**2.** Questions suu tèxte (respóner dab ua frasa) :

— Es malaut Jovan Jovanovic ?

— Perqué emplega Néo-codion ?

— Que son los efèits deu Néo-codion ?

— Que hèi quèn es n'un estat de langor ?

— E coneish, la farmaciana, l'emplec que hèn lo monde d'aqueth medicament ?

— Perqué ne dit pas arré ?

— Que hèi gai a la farmaciana ?

— Quau desencusa e's tròba de vénder aquiras potingas n'aquiras condicions ?

**3.** Har començar las frasas per: « Qu'i avè bèra pausa que... » :

— N'a pas minjat.

— Ne son pas vinuts.

— Ne canta pas mèi.

— Ne'ns védem pas mèi.

— Ne hètz pas mèi lo pan.

— Ne'u vèi pas mèi.

**4.** Hicar lo vèrbe au preterit:

— Qu'arribi d'abòrd.

— Que canta tota la neit.

— Que fenís la còca.

— Que'ns védem soent.

— Que hèn un bon repaish.

— Que servitz lo dessèrt.

5. Hicar lo vèrbe au present deu condicionau :

— Que mínjam mèi de d'òra.

— Que hètz ua passejada.

— Que prenen l'aire.

— Que das novèlas.

— Que bastís l'ostau.

— Que'u sèrvi d'abòrd.

**Exercicis escriuts**

**1.** Respóner suu modèle shetz emplegar nat infinitiu :

— On desiras qu'ànim entà las vacanças ? Que desirarí qu'anèssim entà Londres.

— Que t'agrada mèi qu'ànim entau cinèma o entau restaurant?

— Com los agrada que la carn e singui cuèita ?

— De quau color atz enveja que la crampa e singui pintrada ?

— Quèn vòletz qu'arríbim ?

— Quant vòu que bàlhim ?

— Dab qui vòlen que tribalhis ?

**2.** Hicar las frasas seguentas au passat :

— Qu'as paur que hèci hreid.

— Que pensi que serà bien ací.

— Que vòu que mingis dab nosauts.

— Que cau que vènis au mèi lèu.

— Qu'espéram qu'i arribaràs shetz ajuda.

— Que crànhetz que lo conductor ani tròp viste.

**3.** Hicar lo permèr vèrbe au condicionau e lo segond au temps dont conven :

— Que (CALER) que (jo) (PENSAR) a çò que vau har.

— (nosauts) Que (VOLER) que (eth) ne (HAR) pas lo pèc.

— (nosauts) Que (ESPERAR) que (vosauts) (ESTAR) mèi seriós.

— Que (CALER) que (tu) (PODER) tribalhar com cau.

— (eth) Que (HAR) en sòrta que (nosauts) (GANHAR) la medalha.

— (vosauts) Que (ANAR) en Espanha entà que (iths) (AVÉDER) de bonas vacanças.

4. Hicar lo segond vèrbe au temps dont conven :

— Que carré que (SABER / vosauts) on se tròba l'ostau.

— Que carré que (ESTAR / nosauts) capables de legir las inscripcions.

— Que calè que (ESTAR / eth) bien equipat.

— Que calè que (MUISHAR / iths) çò qu'avèn trobat.

— Que calè que (CONÉISHER / vosauts) bien l'istòria de la region.

— Que carré que (FENIR / tu) de minjar davant de sortir.

— Que calè que (HAR / jo) visitar lo castèth.

**5.** Hicar lo vèrbe au temps dont conven :

— Que calè que (PARLAR, jo) dab eth.

— Que vòs que (HAR, nosauts) lo casau.

— Que pensàvam qu'(ESTAR, vosauts) arribats a casa.

— Que volí que (PRÉNER, tu) la veitura.

— Que pensan qu'i (AVÉDER, eth) cèps augan.

— Que carré que (VIR, iths) a l'amassada.

**6.** Revirar en gascon :

— Voudraient-ils que nous payions leur repas ?

— Il faisait tout pour qu'il soit en colère.

— Je pense que tu as raison.

— Vous aviez peur qu'il n'y arrive pas.

— Veux-tu que je t'appelle ?

— Nous pensions que vous auriez le temps.

**Traduccions e corregits**

**NÉO-CODION**

En faisant ses courses quotidiennes, Joyau Jovanovic est entré à la pharmacie. Ce n'est pas cher, le Néo-codion, et ça fonctionne bien ; ça remplace l'héroïne qu'il ne peut plus payer, et il n'a pas envie de retourner en tôle, Joyau Jovanovic; c'est dommage quand même que ses effets soient imprévisibles : un jour ça le rend capable et osant tout, mais aussi bien le lendemain ça l'enveloppe dans un état de langueur qui dure presque jusqu'au soir et dans ces cas-là il n'ose pas seulement prendre le R.E.R. et aller à Paris, Joyau Jovanovic, il rentre au centre ville à pied, il s'assoit sur un banc et ne bouge pas, ou il rentre à la maison et s'allonge sur son vieux lit crasseux, où l'attendent toujours les mêmes punaises.

Deux boîtes de Néo-codion, comme tous les jours. La pharmacienne fait celle qui ne s'aperçoit de rien. Est-ce sa faute si le Néo-codion est en vente libre, si c'est un des médicaments qui se vendent le plus par ici? Même un enfant de dix ans qui ne serait pas mis au courant par de plus grands pourrait peut-être, en lisant la notice, en tirer l'idée de l'utiliser pour autre chose que pour la toux, et on le laisse quand même en vente libre, il doit avoir des amis bien placés au Ministère de la Santé le docteur Bouchara. Et puis tiens, si on ne pouvait pas le lui acheter, on le lui volerait peut-être, Dieu merci son magasin n'a pas encore été cambriolé, ça lui fait un plaisir immense de le constater chaque matin depuis sept ans et demi, un plaisir qui lui remonte bien le moral et la rend comme inconsciente que le Néo-codion est un dérivé de morphine, une drogue véritable, qu'elle en vend chaque jour une dizaine de boîtes, en sus des fausses ordonnances de Valium et de Lysanxia... il faut bien vivre aussi. De toute façon, à cinq cents mètres du centre commercial on vend autre chose, et sans ordonnance ; de quoi se sentirait-elle coupable ?

Eric GONZALES, Dazibao, Ortès, Per Noste, 2003

**Exercicis oraus**

**2.** Questions suu tèxte (respóner dab ua frasa) :

— Non, n'es pas malaut, que's dròga.

— Pr'amor que conten ua dròga derivada de la morfina.

— Un jorn que'u hèi capable e atrevit a tot, mès l'endoman que l'agolópa en un estat de langor qui dura benlèu dinc au ser.

— Que se sieta sus un banc e ne's botja pas, o que s'ajaça suu son leit.

— Òc, que sap lo monde que's drògan dab.

— Pr'amor se ne l'ic podèn pas crompar, que pensa que l'ic panarén.

— Que'u hèi gai que lo son magazin ne singui pas enqüèra estat cambriolat.

— Que pensa qu'a cinc cents mètres deu centre comerciau que s'i vend dròga librament.

**3.** Har començar las frasas per : « Qu'i avè bèra pausa que... »:

— Qu'i avè bèra pausa que n'avè pas minjat.

— Qu'i avè bèra pausa que n'èran pas vinuts.

— Qu'i avè bèra pausa que ne cantèva pas mèi.

— Qu'i avè bèra pausa que ne'ns vedèm pas mèi.

— Qu'i avè bèra pausa que ne hadètz pas mèi lo pan.

— Qu'i avè bèra pausa que ne'u vedí pas mèi.

**4.** Hicar lo vèrbe au preterit:

— Qu'arribèri d'abòrd.

— Que cantèt tota la neit.

— Que fenís la còca.

— Que'ns védom soent.

— Que hadoren un bon repaish.

— Que sérvitz lo dessèrt.

**5.** Hicar lo vèrbe au present deu condicionau :

— Que minjarem mèi de d'òra.

— Que haretz ua passejada.

— Que prenerén l'aire.

— Que darés novèlas.

— Que bastiré l'ostau.

— Que'u servirí de tira.

**Exercicis escriuts**

**1.** Respóner suu modèle shetz emplegar nat infinitiu : « On desiras qu'ànim entà las vacanças ? — Que desirarí qu'anèssim entà Londres.»

— Que m'agradaré mèi qu'anèssim entau cinèma / entau restaurant.

— Que'us agradaré que la carn estossi bien / pas tròp cuèita.

— Qu'aurem enveja que la crampa estossi pintrada de roge / verd / blanc / jaune / blu..

— Que vorrem qu'arribèssitz d'abòrd / doman / dens ua òra.

— Que vorré que balhèssim 10 euros.

— Que vorrén que tribalhèssi dab...

**2.** Hicar las frasas seguentas au passat :

— Qu'avès paur que hadossi hred.

— Que pensèvi que seré bien ací.

— Que volè que mingèssis dab nosauts.

— Que calè que vinossis au mèi lèu.

— Qu'esperàvam qu'i arribarés shetz ajuda.

— Que cranhèvatz que lo conductor anèssi tròp viste.

**3.** Hicar lo permèr vèrbe au condicionau e lo segond au temps dont conven :

— Que carré que pensèssi a çò que vau har.

— Que vorrem que ne hadossi pas lo pèc.

— Qu'esperarem qu'estèssitz mèi seriós.

— Que carré que podossis tribalhar com cau.

— Que haré en sòrta que ganhèssim la medalha.

— Qu'aniretz en Espanha entà qu'avossin de bonas vacanças.

**4.** Hicar lo segond vèrbe au temps dont conven :

— Que carré que sabóssitz on se tròba l'ostau.

— Que carré qu'estóssim capables de legir las inscripcions.

— Que calè qu'estossi bien equipat.

— Que calè que muishèssin çò qu'avèn trobat.

— Que calè que coneishóssitz bien l'istòria de la region.

— Que carré que fenissis de minjar davant de sortir.

— Que calè que hadossi visitar lo castèth.

**5**. Hicar lo vèrbe au temps dont conven :

— Que calè que parlèssi dab eth.

— Que vòs que hècim lo casau.

— Que pensàvam que seretz arribats a casa.

— Que volí que prenossis la veitura.

— Que pensan qu'i aurà cèps augan.

— Que carré que vinossin a l'amassada.

**6.** Revirar en gascon :

— E volerén que paguèssim lo son repaish ?

— Qu'ic hadè tot entà qu'estossi enmaliciat.

— Pensi qu'as rason.

— Qu'avètz paur que n'i arribèssi pas.

— E vòs que t'apèri ?

— Que pensàvam que ves vagaré.